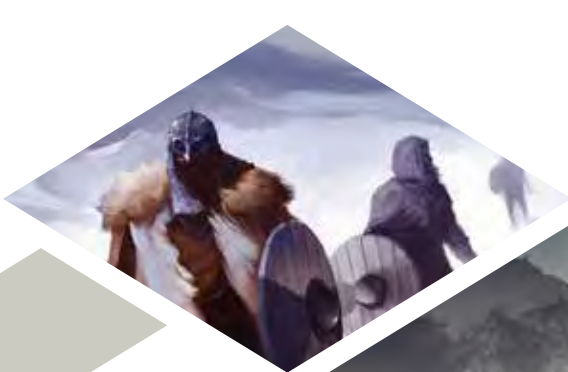


Minister of Languages **Annual Report** 2013-2014



George Kuksuk

Minister of Languages

Pauloosie Suvega

Deputy Minister

Naulaq Arnaquq

Assistant Deputy Minister

Department of Culture & Heritage
Box 1000, Station 800
Iqaluit, NU X0A 0H0
Tel: 867-975-5500
Fax: 867-975-5504
www.ch.gov.nu.ca

Official Languages Division

Stéphane Cloutier

Director of Official Languages

☎ (867) 975-5507

✉ scloutier1@gov.nu.ca

ᐃᓄᐅᑎᑕᓕᓕᐅᓯᓴᓂᐅ.

Una titiqqat Inuinnaqtuurhimayuq.

Ce document est aussi disponible en français.

Toll Free for English and Inuktut:

1 (866) 934-2035

Ligne 5544 (services en français) :

(867) 975-5544



Message from the Minister of Languages

On behalf of the Government of Nunavut, it is my pleasure to submit the 2013-14 Annual Report of the Minister of Languages, in accordance with the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

In this report, we hope to increase awareness about our government's commitments and efforts to implement Nunavut's language legislation. The report outlines the activities and results achieved in 2013-14, including the development and implementation of key language policies, programs, and services.

My department worked closely with several other departments of the Government of Nunavut and public agencies to implement programs and Inuktitut services under the Inuit Language Implementation Fund, including the delivery of French language services and supports for the preservation, use, and promotion of Inuktitut at the community level under the *Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of the French and Inuit Languages*. These programs and services are in keeping with our commitments in the Uqausivut, our comprehensive plan to implement our language legislation.

The implementation of our language legislation is ongoing. I would like to thank our employees, various organizations, agencies, and others who contributed to programs and services that protect, revitalize, and promote our official languages.

Ma'na,

Honourable George Kuksuk
Minister Responsible for Languages

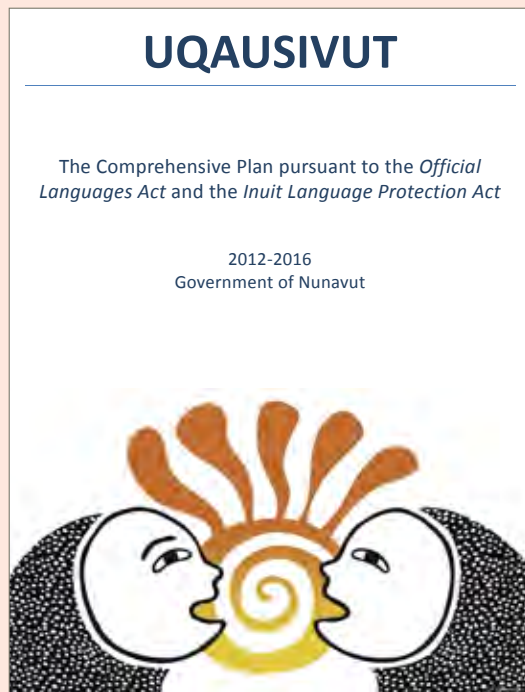




Table of Contents

Section 1: Uqausivut: Implementing Nunavut’s Language Legislation ..	4
Section 2: Inuit Language Implementation Fund	7
Section 3: Canada-Nunavut Language Agreements	24
Section 4: Translation Services.....	45
Section 5: Language Promotion and Policy	48
Section 6: Official Languages Promotion Fund.....	52
Section 7: Official Languages Expenditures	53

Uqausivut: Implementing Nunavut's Language Legislation



Uqausivut is the Government of Nunavut's comprehensive implementation plan to implement Nunavut's language legislation—the *Official Languages Act and Inuit Language Protection Act*. Uqausivut identifies objectives for departments of the Government of Nunavut and public agencies to meet all of their obligations under the language legislation. The Minister tabled Uqausivut in the Legislative Assembly last year. Our journey toward implementation began in 2013-14.

Language Legislation

Official Languages Act

Nunavut's Official Languages Act establishes the Inuit Language ("Inuktitut"), English, and French as Nunavut's three official languages. It obligates departments of the Government of Nunavut and public agencies to deliver their services and communications to the public in the official languages. It came into force on April 1, 2013 (except for subsection 12(7)(c), which will allow government to review government contracts to ensure communications or services delivered to the public through a third party will become available in the official languages).

Uqausivut includes the following objectives for departments of the Government of Nunavut and public agencies to meet their obligations under the Official Languages Act:

1. Ensure that **laws** and other **legal instruments** are available in the three Official Languages, while supporting the fuller use of Inuktitut over time in the laws of Nunavut;
2. Support **judicial** and **quasi-judicial bodies** to meet their obligations under the Act, including providing legal interpretation of their proceedings in the Official Languages, and translating decisions, orders, and judgments as required under the Act;
3. Improve its **communications** and **services** offered in the Official Languages;
4. Promote effective implementation of and compliance with the Act by **municipalities** where significant in an official language has been identified; and,
5. **Promote the equality** of official languages in Nunavut.

Inuit Language Protection Act

The *Inuit Language Protection Act* was created to preserve and promote the quality and prevalence of Inuktitut. It was developed in response to the unique pressures on Inuktitut today. The *Inuit Language Protection Act* guarantees that Inuktitut will be supported and promoted as:

- ▶ A **language of education**;
- ▶ A **language of work in territorial institutions**; and,
- ▶ A **language in the day-to-day services** provided by governments, municipalities, and private sector bodies to the general public in Nunavut.

Uqausivut identifies many specific objectives for departments of the Government of Nunavut, public agencies and others to meet their obligations under the Inuit Language Protection Act. The objectives fall into five broad categories as follow:

1. LANGUAGE SERVICES TO THE GENERAL PUBLIC

- ▶ Maintain ongoing dialogue with **private sector** organizations to assist them in administering and preparing to meet their language obligations under the Act.
- ▶ Maintain ongoing dialogue with **municipalities** to assist them in meeting their language obligations under the Act.
- ▶ Advocate for improved access to communications and services in Inuktitut provided by **federal public bodies** to Nunavummiut.
- ▶ Improve access to communications and services in Inuktitut provided by **territorial government departments and public agencies**.

2. LANGUAGE LEARNING AT ALL STAGES OF LIFE

- ▶ Promote **early childhood development** and learning in Inuktitut, involving children and their parents at the community level.
- ▶ Implement a **K-12 education program** that produces bilingual graduates.

- ▶ Develop and provide **materials and programs for adults** who wish to learn or improve their proficiency in Inuktitut, both in community learning environments and through post-secondary education.

3. LANGUAGE OF WORK

- ▶ Promote Inuktitut as a **language of work** within the territorial public service.

4. LANGUAGE DEVELOPMENT AND STANDARDIZATION

- ▶ Support the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to **develop and standardize** Inuktitut in all areas under the Act.

5. LANGUAGE REVITALIZATION AND PROMOTION

- ▶ Support the **revitalization and promotion** of Inuktitut.

Management and Accountability

In accordance with the *Official Languages Act* and Inuit Language Protection Act, the Department of Culture and Heritage supports the Minister of Languages and provides overall guidance to departments and public agencies in planning and managing their language obligations. The Department has a central role in developing and maintaining a regulatory and policy framework; promoting awareness and better understanding among territorial institutions, municipalities, and the public about the language legislation and its implementation; monitoring the performance of government departments and public agencies; and, preparing reports for the Minister.

Resources to Support Implementation

The Department of Culture and Heritage administers two funding programs that support the implementation of the language legislation:

- ▶ The Inuit Language Implementation Fund; and,
- ▶ The *Canada-Nunavut General Agreement for the Promotion of French and Inuit Languages*.

The next sections of this report describe each funding program and present the results each has achieved.

2

Inuit Language Implementation Fund

The Government of Nunavut's Inuit Language Implementation Fund was established in 2013-14. It provides \$5 million annually to support government departments to achieve the objectives set out in Uqausivut. This fund is primarily intended to strengthen capacity to deliver programs and services in Inuktitut among departments and public agencies, such that programs and services in Inuktitut become a regular part of their planning and operations.

The Inuit Language Implementation Fund is administered by the Department of Culture and Heritage. The Department is responsible for ensuring management and accountability, including the effective use of the funds to achieve the Uqausivut objectives and the implementation of Nunavut's language legislation.

The accountability provisions under the language legislation require departments and public agencies to submit detailed qualitative and quantitative reports on their efforts. This section presents the implementation measures and results achieved by departments and public agencies in 2013-14 under the Inuit Language Implementation Fund.





Language Learning At All Stages Of Life


Early Childhood Development and Learning

With respect to the commitment to promote **early childhood development** and learning in Inuktitut, involving children and their parents at the community level, the Department of Education undertook two projects in 2013-14: the development of the Baby's First Library Bag program and the acquisition of early childhood Inuit cultural resources to support Inuktitut literacy among Nunavut's youngest learners.

Baby's First Library Bag

This project involved selecting and purchasing culturally-relevant books in Inuktitut intended for newborn babies and to kick-off the Department of Education's "Literacy 4 Life" program. Research shows that reading to children more than once a day when they are young has a positive impact on their future academic success. The goal of the project is to provide parents with tools to help them develop a strong teaching and learning relationship with their children as early as possible. The project promotes Inuktitut literacy in families and the many benefits of reading to young children.

A total of 23,000 books in Inuktitut were acquired for this project. The Department of Education will be working with the Department of Family Services and the Department of Culture and Heritage to distribute the library bags and make them accessible to more people on an ongoing basis in the future.

- 
- ▶ 2,000 Ukiuqtaqtuup Uumajungit Board Books
 - ▶ 2,000 Inuksiutiit Board Books
 - ▶ 2,000 Miqquliit Tariurmiutat Board Books
 - ▶ 2,000 Raven and the Loon Books
 - ▶ 2,000 Grandmother Ptarmigan Books
 - ▶ 2,000 Nala's Magical Mitsiaq Books
 - ▶ 3,000 Kamik: Inuit Puppy Story Books
 - ▶ 2,000 Sweetest Kulu Books
 - ▶ 2,000 A Walk on the Tundra Books
 - ▶ 1,000 Kalla Books
 - ▶ 3,000 Orphan and the Polar Bear Books

Early Childhood Inuit Cultural Resources

The Department of Education acquired additional learning resources for Nunavut's youngest learners. The objective of the project is to expose young learners to culturally-relevant learning opportunities, including play-based learning that reflects Nunavut's unique environment and traditions. Over 9000 early childhood books in Inuktitut and about 900 Inuit dolls, Arctic animal toys, and traditional tool toys were acquired for this project.

- ▶ 54 Ringed Seal Skins & Animal Flash Cards
- ▶ 100 Saila Dolls and 300 Arctic Defenders
- ▶ 1,050 Love you Forever Books
- ▶ 1,050 Below Zero Books
- ▶ 1,000 Counting Puzzle Books
- ▶ 1,000 Talk with Me, Read with Me, Sing with Me Books
- ▶ 1,000 Activity Books for Preschoolers
- ▶ 1,000 Nutaraqsiutit Books & 275 Ice Cap
- ▶ 275 Qamutiik & 275 Nukilik and Nanuq
- ▶ 500 QTC Community Histories & 500 Community Thematic Reports
- ▶ 2,000 CBK Inuit Art Books
- ▶ 384 Cape Dorset Arctic Animals Books



K-12 Education

With respect to the commitment to implement a **K-12 education** program that produces bilingual graduates, the Department of Education planned to conduct preliminary development work to expand the Inuit Language Cultural Instructor Diploma Program in 2013-14.

Inuit Language Cultural Instructor Diploma Program

This project partially funded a Project Coordinator position that did preliminary work on program development. The Department of Education, in partnership with Nunavut Arctic College, planned to expand and offer a two-year Language and Culture Instructor Diploma Program to Inuit who are proficient in Inuktitut, so that they can assist with instruction in Inuktitut in Nunavut schools, particularly from grades 7-12. After completing the diploma program, graduates would have the option to enter the Nunavut Teacher Education Program.

The Inuit Language Cultural Instructor Diploma Program was suggested in *Qalattuq: 10-Year Educator Training Strategy*. To implement the strategy, a one-year certificate program was offered recently in Kugluktuk and Iqaluit. The courses focus on teaching Inuktitut, including oral and written language skills. The courses from that program will soon be reviewed and updated to reflect Nunavut curriculum, as well as teaching and learning resources. They will incorporate the junior and senior high school Inuktitut units and other materials that the Department of Education has developed.

Courses for the second year of the program will be adapted from current NTEP courses. These courses will focus on instructional planning, student assessment, and classroom management. Participants will also learn to teach other courses that have been developed in Inuktitut, in addition to Language Arts. These include *Aulajaaqtut* (identity and wellness) and *Nunavusiutit* (social and environmental studies).

Adult Language Acquisition and Upgrading

With respect to the commitment to develop and provide materials and programs for adults who want to learn or improve their proficiency in Inuktitut, both in community learning environments and through post-secondary education, Nunavut Arctic College undertook several initiatives in 2013-14.

Inuit Language and Culture Centre of Excellence

In support of the College's Mission, Principles, and commitments to the Government of Nunavut's goals with respect to Inuit culture, language, heritage, and artistic expression, Nunavut Arctic College developed a business case and implementation plan for a virtual, cross-disciplinary Inuit Language and Culture Centre of Excellence. The business case and implementation plan describe how the College intends to creatively and practically build upon existing expertise and resources to do so.

Essentially, a "Centre of Excellence" is a team or a department within an organization that provides leadership, best practices, research, and support to others in a focused area of expertise. Centre of Excellence team members are guided by an expertise-building philosophy, always looking inside and outside of their organization to strengthen knowledge and best practices.

In this case, the Centre of Excellence team at the College will bring together the assets and resources of the College to provide leadership, best practices-based curriculum and instruction, quality control, research, and support in Inuktitut and Inuit cultural studies for Nunavut.

At present, the College provides Inuktitut and Inuit cultural education in three ways:

1. Through the programs and services within the Language and Culture Division;
2. Through the immersion programs at the Piqusilirivvik Inuit Cultural Learning Facility; and,
3. Through many individual courses taught in other programs.

The College faces several challenges in providing Inuktut and Inuit cultural education, including:

- ▶ Inconsistent quality of curriculum;
- ▶ Quality of instruction and course delivery
- ▶ Lack of a comprehensive Inuit Language and Culture Curriculum or Instruction Standards;
- ▶ “Silo-ization” of Inuktut and Inuit cultural personnel and staffing challenges;
- ▶ Inadequate resource materials;
- ▶ Enrolment and sponsorship challenges; and,
- ▶ Inefficient human and financial resource use.

The Vision of the Inuit Language and Culture Centre of Excellence will be to contribute to the preservation, maintenance, and growth of Inuktut and Inuit cultural knowledge and expression through the education and training of Nunavummiut; the collection, development, and publication of new knowledge; and, a commitment to excellence in the quality and standards of Inuktut and Inuit cultural education.

The establishment and implementation of the Centre of Excellence would provide many benefits. It would:

- ▶ Enable the College to develop, maintain, and deliver high quality, comprehensive, relevant Inuktut and Inuit culture curriculum;
- ▶ Enable the College to provide consistent, best practices based instruction;

- ▶ Provide a network of support, direction, and collaboration for Inuktut and Inuit cultural personnel throughout the College;
- ▶ Make efficient use of human and financial resources;
- ▶ Provide an actively maintained, accessible repository of resource materials for the College and the broader community; and,
- ▶ Position the College as a potential world leader in the field of study of Inuktut and Inuit culture.

The business case addresses several operational areas for establishing the Centre of Excellence. These include governance, scope and management, staffing standards and requirements, Inuktut and Inuit culture course standards and quality control processes, curriculum development, course delivery, research, development and publishing of new resource materials, and collaboration within and outside of the College.

In addition to the development of the business case and implementation plan, a program review was undertaken to assess Language and Culture programs offered by the College. This review will provide the information necessary to initiate reviews of other College programs in the coming year and support the implementation of the Centre of Excellence. This project also supported the hiring of an Inuit Language Coordinator for the Language Centre. This position will ensure successful delivery and coordination of activities associated with the business case and implementation plan.



Inuit Language Instructors

A graduate of the Nunavut Teacher Education Program with a Bachelor of Education Degree was hired as an Inuit Language Instructor to teach in post-secondary career programs in which Inuktitut would not be necessarily taught. The instructor taught in the Environmental Technology Program and the Computer Systems Technicians Program.

In the winter semester (January to April 2014), an evening Introductory Inuktitut course was delivered at the Nunatta Campus in Iqaluit.

Environmental Technology Program

This year, 27 students attended Inuktitut courses. The majority of the students were at the 120 level.

Computer Systems Technicians Program

This year, 9 students attended Inuktitut courses at various levels.

Evening Language Class

This year, 14 students registered in the evening Introductory Inuktitut Course.

Resource Development

Some additional activities were undertaken by the College as a result of lapsing salary dollars (due to delays in staffing new positions). This enabled the College to complete and publish books that were previously under development, including *Inuit Kinship* and *Naming Customs in Baffin Region*, edited by Peesee Pitsiulak-Stephens and the late Leah Otak.

The College also initiated the process of publishing an *Ukkusiksalngmiutut Dictionary* (Back River dialect), compiled by Jean Briggs, who has done extensive work in the Ukkusiksalik area.

Inuit Kinship and Naming Customs in Baffin Region, edited by Leah Otak and Peesee Pitsiulak-Stephens

Ukkusiksalngmiutut Dictionary (in progress)

Expansion of Interpreter Translator Program

Additional Interpreter Translator Instructor positions will enable Nunavut Arctic College to offer more diversified Inuktitut classes in all programs and regions of Nunavut, starting in the Kitikmeot region.

In 2013-14, an Inuinnaqtun Instructor position in the Interpreter Translator Program was filled. The instructor was tasked with "Inuinnaqtunizing" all the Inuktitut course materials. The College worked with the staff of the Department of Culture and Heritage's Language Bureau in Kugluktuk to proofread the revised materials. The position has been located in Iqaluit, but the instructor will be transferring to Kugluktuk to begin teaching in the fall for two years.

A consultant also updated the four legal module binders for the Interpreter Translator Program in Inuinnaqtun and Inuktitut. Lawyers were contracted to proofread the revised binders.

Core Courses for the Interpreter Translator Program

- 027-100 Professional Development
- 027-102 Computer Technology for Translators
- 027-104 Communications
- 027-105 Northern Studies
- 012-320 Introduction to Inuit Studies
- 027-106 Practicum I
- 027-107 Practicum II
- 027-108 Inuktitut Phonology & Morphology
- 027-110 Inuktitut Writing Lab
- 027-120 Translation Methods
- 027-141 Medical Interpreting I
- 027-146 Legal Interpreting I
- 027-170 Simultaneous Interpreting
- 027-204 Research Methods
- 027-207 Practicum III
- 027-210 Structure of Aboriginal Languages
- 027-220 Applied Translation
- 027-241 Medical Interpreting II-Anatomy & Physiology
- 027-246 Legal Interpreting II-Criminal Offenses

Services To The General Public

Territorial Institutions

With respect to the commitment to improve access to communications and services provided by territorial departments and public agencies in Inuktitut, several departments and public agencies undertook activities funded under the Inuit Language Implementation Fund in 2013-14.

Note: The projects listed here are only those funded through the Inuit Language Implementation Fund and do not reflect the full scope of each department and agencies implementation activities.

Medical Interpreter Clerks

This project supported the hiring of additional casual Medical Interpreter Clerks in communities in all three regions, including Arviat, Igloolik, Iqaluit, Kugaaruk, Kugluktuk, Pangnirtung, and Pond Inlet. This helped the Department of Health meet the increased demand for medical interpreting services, particularly for unilingual elders.

Translation of Court Forms

The Department of Justice collaborated with the Nunavut Court of Justice to translate forms that were not previously available in Inuktitut. About 100 court practice directives and forms were translated and published, both for civil and criminal matters. Other translations included the Corrections Newsletter.

Examples of Directives and Forms Now Available in Inuktitut

- ▶ Operational directives and applications for witness and accused travel arrangements
- ▶ Court of Appeal Practice Directions regarding filing deadlines and presenting facts and oral arguments
- ▶ Directions and Notices of Appearance
- ▶ Requests to Receive Evidence
- ▶ Electronic Filing Requests
- ▶ Notices of Hearings
- ▶ Guardianship Applications and Orders
- ▶ Child Protection Applications and Orders

Crime Prevention Radio Drama Series

In March 2013, 15 youth from across Nunavut participated in a crime prevention workshop that promoted crime prevention. At the workshop, the participants contributed to defining the creative outline and plot elements of a radio drama series. To develop the scripts, youth focused on issues of community justice and crime prevention, including healthy lifestyle choices, healthy relationships, addiction, domestic violence, bullying, and other issues.

Following the workshop, three radio dramas were written. They expressed three different scenarios involving youth facing potential conflict with justice in a Nunavut community. The dramas integrate Inuit culture through storytelling techniques, music, and activities. All scripts were translated into Inuktitut.

In 2013-14, the Department of Justice's Community Justice Division collaborated with Illisaqsivik Society in Clyde River to produce one of the radio dramas as part of a public-education campaign on crime prevention among youth.

The Wolf (Sabina's Story)

Sabina is an energetic 15-year old who loves volleyball but is having trouble getting to school these days. She is at risk of failing this year, but pressure is mounting in her personal life and it's getting harder to escape. She finds herself trapped in a pattern of using and selling drugs.

A bilingual cast was selected, including actors from Sanikiluaq, Resolute Bay, Pond Inlet, Clyde River, Pangnirtung, Cape Dorset, and Iqaluit. Approximately 20 recording sessions took place, along with intensive rehearsal and technical training in sound recording, mixing, and editing. The final radio drama will be distributed and aired on regional and local radio across Nunavut.

Housing Services and Communications

The Nunavut Housing Authority has been developing plain language documents for translation and distribution to Local Housing Organizations and public housing tenants. The purpose is to increase the use of Inuktitut service delivery in the workplace. Illitaqsiniq-Nunavut Literacy Council was contracted to revise the proposed documents to be at a grade 8 level of readability.

In 2013-14, considerable consultation with Local Housing Organizations took place to ensure the revised documents reflect local needs. The Nunavut Housing Authority held regional meetings on our new rent scale software system and used this opportunity to discuss the Inuktitut projects and revised plain language documents. Funding provided through the Inuit Language Implementation Fund was pro-rated to cover part of the overall training costs.

Customer Services and Communications

Qulliq Energy Corporation replaced several signs in 2013-14. The new signs meet the requirements of the Official Languages Act.

Municipal Services

With respect to the commitment to maintain ongoing dialogue with municipalities to assist them in meeting their language obligations under the *Inuit Language Protection Act*, some initiatives were undertaken in 2013-14 by the Department of Community and Government Services, the Municipal Training Organization, and the Nunavut Court of Justice.

By-law Enforcement and Ticketing

Following a recommendation from the Nunavut Association of Municipalities, the *Summary Offence Trafficking Information Tickets* were translated into Inuktitut and Inuinnaqtun and 5000 copies were printed in a bilingual format (Inuktitut/English and Inuinnaqtun/English).

These tickets are used by by-law officers for offences in relation to either a Municipal By-Law or sections of the *Motor Vehicles Act*, *Wildlife Act*, *Liquor Act*, and other regulations.

The tickets can be obtained from the Nunavut Court of Justice.

Support for Municipal Compliance

The Department of Community and Government Services provided one-time funding to municipalities to support them to improve compliance with the *Inuit Language Protection Act*.

All communities accessed the funding during 2013-14. Some municipalities used the funding to update street and road signs, exit signs, and various signs on municipal buildings. The funding also supported some municipalities to cover costs associated with interpretation at council meetings, translation of municipal documents, updating interpreting equipment, and holding activities during *Uqausirmut Quviasutiqarniq*, Nunavut's annual celebration of Inuktitut throughout the month of February.

Municipal Compliance Initiatives

Arctic Bay

- ▶ 11 stand-alone signs for land fill site and water lake
- ▶ 7 signs for hamlet buildings and heritage centre
- ▶ 4 school bus stop signs
- ▶ 20 metal stop signs
- ▶ 8 metal speed limit signs
- ▶ 30 exit signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Arviat

- ▶ Municipal signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Baker Lake

- ▶ Municipal signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents
- ▶ Uqausirmut Quviasutiqarniq: Fun with Inuktitut (Elders)

Cambridge Bay

- ▶ Municipal logo and arena signs
- ▶ Municipal signs and street names

Cape Dorset

- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Chesterfield Inlet

- ▶ 20 exit signs
- ▶ 20 stop signs
- ▶ 20 washroom signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Clyde River

- ▶ 20 municipal signs
- ▶ Interpreting equipment
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Coral Harbor

- ▶ 25 stop signs
- ▶ 30 exit signs
- ▶ 34 fire extinguisher signs
- ▶ 10 no smoking signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents
- ▶ Uqausirmut Quviasutiqarniq activities (radio)

Gjoa Haven

- ▶ Community name signs
- ▶ Road and street name signs
- ▶ Uqausirmut Quviasutiqarniq activities
- ▶ Various translations

Grise Fiord

- ▶ Municipal signs

Hall Beach

- ▶ Municipal signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Igloolik

- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents (bylaws, policies, forms, and minutes of meetings)

Iqaluit

- ▶ 30 speed limit signs - Max 30km/h
- ▶ 30 speed limit signs - Max 40km/h
- ▶ 12 speed limit signs - Max 50km/h
- ▶ Trilingual stop signs

Kimmirut

- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Kugaaruk

- ▶ Municipal signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Kugluktuk

- ▶ Yield signs and stop signs
- ▶ Conference audio system (for interpreting)

Pangnirtung

- ▶ Municipal signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Pond Inlet

- ▶ Street name signs
- ▶ Signage - stop, yield, no ski-doo, hamlet garage, community hall, hamlet office, fire hall
- ▶ Interpreting equipment
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Qikiqtarjuak

- ▶ Municipal signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Rankin Inlet

- ▶ 30 stop signs
- ▶ 71 street name signs
- ▶ Council name plates
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Repulse Bay

- ▶ Stop signs and exit signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Resolute Bay

- ▶ Translation of heavy equipment operator interview questions

Sanikiluaq

- ▶ Laminated signs
- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Taloyoak

- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Whale Cove

- ▶ Interpretation at council meetings and translation of documents

Municipal Inuktitut Training Program

This project provided funding to the Municipal Training Organization to offer Inuktitut courses for municipal employees across Nunavut.

During 2013-14, two courses were offered, one in Arctic Bay and one in Kimmirut, with a total of 18 municipal employees registered in these courses.

In collaboration with Nunavut Arctic College, a plan was developed to conduct a two-week train-the-trainer program. Municipalities were invited to send participants to take this College-level Inuktitut Second Language course, which enabled participants to teach Inuktitut courses in their home communities.

The train-the-trainer course was delivered in Iqaluit in February 2014, with a total of 11 participants. Participants came from Kimmirut, Arctic Bay, Kugluktuk, Cambridge Bay, Kugaaruk, Hall Beach, Clyde River, Pangnirtung, and Igloolik. All participants were successful and received College credit for the course.

At least, one participant was able to return home (Kimmirut) and offer a language course before the end of the fiscal year.

1. Arctic Bay: Inuktitut Second Language, January 2014, 11 participants.
2. Iqaluit: Train-the-Trainer, February 2014, 11 participants.
3. Kimmirut: Inuktitut Second Language, March 2014, 8 participants.
4. All 25 municipalities in Nunavut received at least two Inuktitut/English or Inuinnaqtun/English dictionaries

Translating and Printing Manuals for Municipalities

The Department of Community and Government Services translated relevant manuals for municipalities across Nunavut. This included the Inuktitut translation and printing of 500 copies of the Procurement Procedures Reference Guide. The availability of this key document in Inuktitut supports staff development and the use of Inuktitut in the workplace. Many reports were also translated, including procurement, contract, and leasing activity reports.

Private Sector

The Government of Nunavut is committed to maintaining ongoing dialogue with private sector organizations to assist them in administering and preparing to meet their language obligations under the language legislation. No expenditures were occurred by the Department of Economic Development and Transportation during 2013-14, however, as they were in the program planning stage. Future activities will include providing funding to small businesses, partnering with economic development organizations, and improving communications about the language requirements for businesses.

Laws, Regulations and Nunavut Gazette

With respect to the commitment to ensure that the laws and other legal instruments are available in Nunavut's official languages, while supporting the fuller use of Inuktitut over time in the laws of Nunavut, the Department of Justice continued to lead implementation efforts in 2013-14.

Legal Translations and Terminology Development

All legislation (acts and regulations) of Nunavut must be translated and published in Inuktitut, including the Nunavut Gazette, in accordance with the Official Languages Act. The Department of Justice had a legal translator assist with the development of terminology needed to support the translation of laws into Inuktitut.

Language Of Work

With respect to the commitment to promote Inuktitut as a language of work within the territorial public service, the Department of Executive and Intergovernmental Affairs undertook two initiatives in 2013-14: the enhancement of Inuktitut training programs and the research and development of tools to assess employees' proficiency in Inuktitut, in collaboration with Pirurvik Centre and the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Enhancement of Inuktitut Training Programs

This project supported the development of high quality, multi-level Inuktitut Second Language (ISL) programs. This project also supported the development of a range of courses for Inuktitut First Language (IFL) programs and the beginning of a new Inuktitut Language Revitalization (ILR) program. This Pirurvik Centre was contracted to do this work.

Inuktitut as a Second language

A Level 4 course manual and workbook were produced, along with Inuktitut grammar books and flash cards.

Inuktitut as a First Language

The Sanngitigiarvik course was videotaped, and a dialect adaptation of the Inuktitut Titirarniq Naanilirinirlu (Inuit Culture Institute Standardized Orthography) was produced. The Ingalanaittukuurvik Seminar Series was also delivered.

Inuktitut Revitalization

A research report was produced on language revitalization, along with an outline for a revitalization pilot program and curriculum.

Assessment Tools for the Language Incentive Program

This project supported the development of Inuktitut proficiency standards for each level of assessment. Associated assessment tools were developed by Pirurvik Centre, in collaboration with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

This project specifically supported the development of competency levels for speaking, reading, understanding, and writing in Inuktitut. The contractor researched and defined language aptitudes, workplace needs, and testable levels. Through consultation with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, language assessment tests were developed and refined. Pilot tests were conducted and revisions were made based on the feedback received. Instruction guidelines for testing were also completed, including online practice tools and tests.



Language Promotion And Revitalization

With respect to the commitment to support the revitalization and promotion of Inuktitut, several initiatives were undertaken in 2013-14. The Department of Economic Development and Transportation supported two programs under this commitment.

Inuktitut Music Productions

The Department of Economic Development and Transportation provided funding to increase Inuktitut music production. Five Inuktitut music projects by artists from each region of Nunavut were funded in 2013-14.

This initiative supports the revitalization and increased use of Inuktitut and Inuit cultural expressions, while supporting the Government of Nunavut's mandate to develop strong and sustainable cultural sectors throughout Nunavut.

- ▶ Kelly Fraser – "Isuma" (Sanikiluaq)
- ▶ The Jerry Cans – "Aakuluk" (Iqaluit)
- ▶ Lois Suluk-Locke – "Inuit Songs and Stories" (Arviat)
- ▶ Agaaqtoq – "Inuugiaqarama" (Arviat)
- ▶ Kugaaruk Gospel Band (Kugaaruk)



Inuktitut Film Productions

The Department of Economic Development and Transportation contributed to the Nunavut Film Development Corporation to increase support for Inuktitut film productions in Nunavut. Nine Inuktitut film, television, and multimedia productions were funded during 2013-14.

In addition, a contribution was provided to the Nunavut Film Development Corporation for the translation of their website and guidelines into Inuktitut and to support project management.



The Orphan and the Polar Bear



Zach Kunuk on Break - Coming Home



Pinnguaq Nunavut

- ▶ The Inuit Broadcasting Corporation was approved for \$40,000 for the production of a 13-part television comedy series titled "Qanurli" in Inuktitut, and an additional \$40,000 for a 13-part television documentary series titled "Illninq" in Inuktitut.
- ▶ Pinnguaq Nunavut was approved for \$16,941 for the production of an Inuktitut app for smart phones and tablets.
- ▶ Pinnguaq Nunavut was approved for \$16,250 for an digital educational game to teach Inuktitut to young people.
- ▶ Kingulliit Productions was approved for \$40,000 for the Inuktitut production of the feature-length documentary "Coming Home."
- ▶ Road to Nowhere Films was approved for \$20,000 for the Inuktitut versioning of the feature-length theatrical drama "Heavens Floor."
- ▶ Piksuk Media Inc. was approved for \$10,000 for the Inuktitut versioning of the popular television movie and the 13-part children's series "Wapos Bay."
- ▶ Taqqut Productions was approved for \$7,324 for the Inuktitut versioning of its animated short film "Amautalik."
- ▶ Taqqut Productions was approved for \$6,792 for the Inuktitut versioning of its award winning animated short film "The Orphan and the Polar Bear."
- ▶ The Nunavut Bilingual Education Society was approved for \$10,000 for the Inuktitut versioning of seven one-hour episodes of the award winning BBC documentary series "Frozen Planet."

Management and Accountability

The Department of Culture and Heritage oversees the management and accountability of the Inuit Language Implementation Fund. In 2013-14, funds were used for casual employee and contractor support to ensure effective implementation and compliance. Results included the development of funding guidelines, procedures, accountability reporting, and the initiation of funding agreements or contracts with six departments and three public agencies.





3

Canada-Nunavut General Agreement On The Promotion Of The French And Inuit Languages

Since 1999, the Department of Culture and Heritage has been administering the *Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of French and Inuit Languages* (the “Agreement”). Under the Agreement, Canada provides approximately \$1.45 million annually to pay for programs and services delivered in French by departments and public agencies and to nurture the Francophone community. Canada also provides approximately \$1.1 million dollars annually to support community-based Inuktitut initiatives.

The current level of federal support has not changed since 1999. Nunavut’s position is that new terms are required for a Nunavut specific agreement that would better reflect our linguistic reality and needs, including the needs for increased funding. In 2008, the Legislative Assembly of Nunavut adopted

the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*, a forward-thinking legislation package aimed at recognizing the fundamental linguistic rights of Nunavut’s three linguistic groups – Inuit, French, and English - while also taking positive measures to foster the use, promotion, and revitalization of the Inuktitut. The Nunavut Official Languages Act received the concurrence of Parliament in June 2009 and came into force on April 1st, 2013. The Government of Nunavut and its partners will seek “adequate and sustained” federal funding for the continued protection and promotion of official languages in Nunavut, consistent with Nunavut’s legal obligations, particularly with respect to French and Inuktitut ¹.

The Government of Canada is and will remain an essential partner in the implementation of Nunavut’s language legislation; however, the Government of Nunavut, along with its partners, will continue to advocate for a new Nunavut-specific language funding agreement between Nunavut and Canada.

In the following section, we present the results achieved under the 2013-14 Agreement’s Strategic Plans to support the implementation of Inuktitut initiatives and French language initiatives.

¹ The Senate of Canada endorsed this view when it gave concurrence to Nunavut’s new *Official Languages Act* on June 11, 2009: “That, in light of Parliament’s decision to concur in the passage of the *Official Languages Act* by the Legislative Assembly of Nunavut, the Government of Canada make adequate and sustained funding available to the Government of Nunavut for the continued protection and promotion of official languages in the territory, as is consistent with the Government’s legal obligations.” Recommendation issued by the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs in its final report entitled: *Language Rights in Canada’s North: Nunavut’s New Official Languages Act*.

2013-14 Inuktitut Initiatives

The protection and promotion of Inuit culture was identified as one of the most important purposes for the creation of Nunavut, and language is one of the most important elements of Inuit culture. The funding that the Government of Nunavut receives under the Agreement is important for our continued efforts to support the work of Nunavut communities and partners in the recognition, revitalization, preservation, use and development of the Inuit Language.

The Government of Nunavut set out to meet the following two objectives with respect to Inuktitut initiatives in 2013-14 under the Agreement:



Objective 1

To support the preservation, use, and promotion of the Inuktitut at community level; and,

Objective 2

To provide for the monitoring and evaluation of the Inuktitut component of the Agreement.

All funding under the Agreement was dedicated to the first objective. In funding community based-initiatives that ensure the preservation, use, and promotion of Inuktitut, the Government of Nunavut has proven particularly successful in ensuring intergenerational linguistic transfer from elders to youth. Other past initiatives have included preservation of oral history through audio and video recording, and the development and production of written material in Inuktitut.

The second objective was supported in-kind by the Government of Nunavut. This ensured that the Inuktitut component of the Agreement supports the objectives of Nunavut's language legislation while overseeing the administration of supports for the preservation, use, and promotion of the Inuktitut at community level.

Here we present the planned measures for each these two objectives, the expected results and performance indicators used to monitor progress, the initiatives which were awarded funding, and the results achieved.



Objective 1

To support the preservation, use, and promotion of the Inuktitut at the community level

Planned Action	Expected Results	Performance Indicators
<ul style="list-style-type: none">+ Provide funding at the community level to support initiatives for the use, teaching, development, promotion, or preservation of Inuktitut;+ Support initiatives to build community capacity for the assessment of local needs and the planning and management of local initiatives for the promotion of Inuktitut;+ Support the production and use of Inuktitut content in various media, including print, film, television, radio, digital audio or video, interactive, or any other media.	<ul style="list-style-type: none">▶ Through community-based initiatives, the learning, proficiency, and linguistic vitality of Inuktitut is promoted, particularly among youth and communities with concerns about language loss or cultural assimilation.▶ Communities have a better understanding of the challenges they face, and have increased their capacity to plan and organize language activities.▶ Increased production and distribution of all kinds of media in Inuktitut, supporting the use and revitalization of Inuktitut.	<ul style="list-style-type: none">▶ Number and types of initiatives funded and number of communities and regions benefiting from community-based initiatives.▶ Number of youth and other participants involved in community-based initiatives.▶ Number and level of engagement of language committees established.▶ Input received identifying local needs.▶ Number of language activities planned and organized at the community level.▶ Number of print, film, television, radio, digital audio or video, interactive, or any other media produced and distributed.

Results Achieved

In total, 14 community-based language initiatives were funded under this objective. The initiatives directly involved about 600 people, including Elders, adults, and youth, in more than 20 communities across the three regions of Nunavut. Some projects also had a wider impact throughout Nunavut by using various media, such as television, radio and interactive media.

Language Learning Opportunities

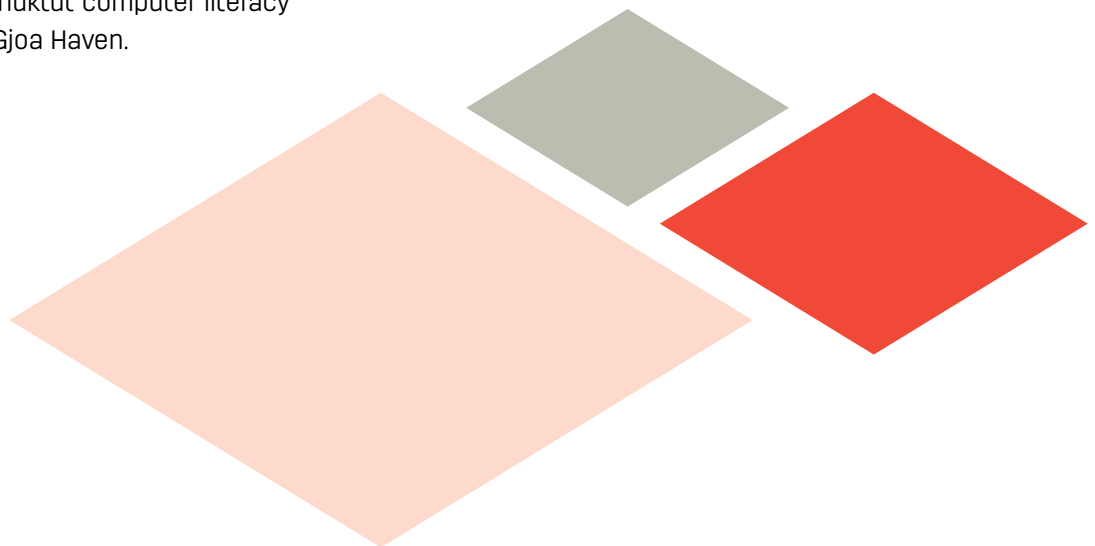
Child Inuktitut Literacy (Ilisqaqivik Society, Clyde River). The aim of this project was to improve Inuktitut language skills and fluency in children aged 5-14 in Clyde River. Activities included an After-school Literacy Program with 20 to 30 children participating daily, a tutoring program with 94 regular participants, a Pre-School Program with 98 participants, and a Literacy Radio Program.

Inuktitut Language Recovery and Revitalization Strategy East Qitirmiut (Ikajuqtigiit, Cambridge Bay). A component of this project included drum dance workshops with approximately 200 children. Additional evening workshops involved 30 youth and 33 adults. In these workshops, the project team also collected and recorded oral histories and drum dancing songs from elders. This project also included the delivery of Nattilingmiutut phonology and writing workshops in Taloyoak and Inuktitut computer literacy workshops in Taloyoak and Gjoa Haven.

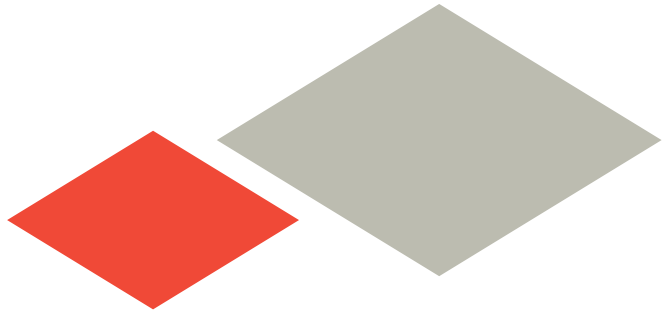
Materials Created Using Diverse Media

Uqalimaaqtukuluut Project (Nunavut Literacy Council, Cambridge Bay). Two books were created for preschool children (aged 1 to 5):

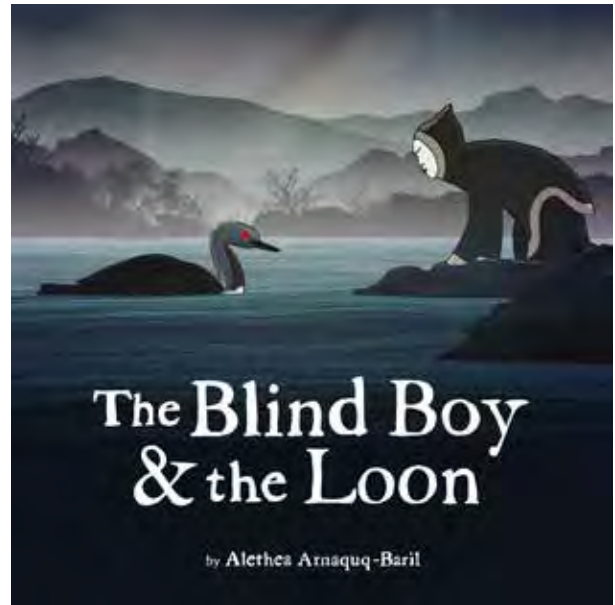
- ▶ **Yes, Let's Play Outside** (English and Inuktitut), written by Jennifer Wilman and illustrated by Pascal Arpin. This book teaches the traditional Inuktitut facial expressions for "yes" and "no" and vocabulary for body parts and outdoor clothing. 500 copies were produced.
- ▶ **Piupiuqarama** (Inuktitut), written by Pujjuut Kusugak and illustrated by Ipiksaut Friesen. This book celebrates the Inuit tradition of aqausiq, which involves creating songs for loved ones as a way of cherishing the relationship and individual. 500 copies were produced.



The **Nunavut Bilingual Education Society** produced the following resources in Inuktitut. These resources were distributed to schools and libraries across Nunavut. Publications are also available in an e-book format (pdf) for free. Paperback copies can be ordered at print cost.



- ▶ **Naalaguminaqtut: Inuktitut Adventure Storybook for Nunavut Youth** (Inuktitut), written by Rachel and Sean Tinsley and illustrated by Jeremy Mohler. This book is a collection of Inuit traditional stories of adventure and survival. The project involved four elders and eight adults. 800 copies were printed and distributed to 25 communities.
- ▶ **Lumaajuuq: Inuktitut Storybook** (Inuktitut), written and illustrated by Alethea Arnaquq-Baril. This is the traditional story of Lumaajuuq (the blind boy and the loon) adapted into an Inuktitut children’s book. The project involved one youth, six adults, and four elders. 800 copies were printed and distributed to 25 communities.
- ▶ **Kiviuq’s Journey** (Inuktitut), written by Henry Isluanik and illustrated by Germaine Arnaktauyok. This book presents Henry Isluanik’s version of the Inuit legend of Kiviuq. The project involved seven youth, six adults and one elder. 800 copies were printed and distributed to 25 communities.



Inuktit Language Recovery and Revitalization Strategy East Qitirmiut (Ikajuqtigiit, Cambridge Bay). The main goal of this project was to preserve and promote the Nattilingmiutut dialect through documentation and the publishing of resources. The project included researching and developing the following resources.

- ▶ **Humik Takuvit.** This is a full-colour children’s book that features a basic Inuktit pattern in question and answer format, written in both syllabics and Roman orthography. The book includes a grammar guide at the end and suggestions for language teachers on how to use the pictures in the book to re-enforce other language patterns. 500 copies were printed and distributed to all Nattilik communities in East Qitirmiut.
- ▶ **Piannak:** This resource is a deck of playing cards with numbers written in syllabics and Roman orthography, using suits made of kamik, ulu, inuksuk, and iglu, and many illustrated animal characters, such as umingmak, nattiq, qugruk, and avinningaq. This resource is intended to be used by language teachers to encourage children to speak in question and answer formats and to practice adjusting the verb endings. This was a very popular item when first printed. This is the second version. 500 copies were printed and distributed to all Nattilik communities in East Qitirmiut.
- ▶ **Nattilingmiutut Dictionaries:** In 2013-14, numerous corrections were made to the earlier editions. Approximately 120 new terms were added to make 3,255 terms in total. 500 copies were printed and distributed.

Sanikiluami Uqausirmit Sapummijit (Hamlet of Sanikiluaq, Sanikiluaq). The Sanikiluaq Language Committee worked with a community Elder to collect words in the Sanikiluaq dialect and compile them into a draft dictionary. Local teachers and others collaborated and benefited from the project. The project helped strengthen the learning, teaching, and use of terminology specific to this community.

Takuginai Children’s Television Series (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit). This project helped produce the children’s television series Takuginai. Takuginai uses puppets, graphic stories, and skills and games demonstrations to entertain and teach children in Inuktit. Takuginai features children from across Nunavut. Themes for this year’s 13 episodes included Counting, Ti Tu Ta, Stars, Arctic Animals, Shapes, Kiviuq, Friends, Inuit Games, Inuit Tools, Winterlude Special, People Who Help Us, Making Art, and Music.

Inuktit Language Television Programming (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit). This project included the production of 13 episodes of Illiniq and 13 episodes of Niqitsiat in Inuktit (with English subtitles). They were broadcast on the Aboriginal Peoples Television Network (APTN).

- ▶ The *Illiniq* film crew travelled to Cape Dorset, Pond Inlet, Rankin Inlet, Arviat, and Iqaluit, collecting stories from interesting Nunavummiut, including Aseena Arreak Mablik, Karliin Aariak, Appitak Enuaraq, David Qamaniq, Ely Panipakoocho, Jimmy Manning, Annie Manning Lampron, Etulu Etidloie, Joamie Tapaungai, Susan Enuaraq, Billy Kuksuk, Rhoda Karetak, and Thomas Suluk.
- ▶ The *Niqitsiat* episodes included cooking shows with the following themes: Fresh Clams and Seafood, Nacho Fiesta, Caribou Noodle Soup, Caribou Sliders, Ukalik Pot Pies, Deep Fried Fish, Caribou Steaks, Caribou Kabobs, Fish Shepherd’s Pie, Caribou Stir Fry, Bison Sausages, Scallop Potatoes, and Macaroni with Caribou.

Inuktitut Language on NITV Media Network (Nunavut Independent Television Network, Igloolik). This project helped young people work in Inuktitut more and helped their communities use new technology to promote Inuktitut. The Integrated Media System is a media player that enables community members to watch 24/7 Inuktitut media content from the IsumaTV internet platform on their home TV. The system also enables Inuktitut local radio stations to broadcast live online. The technology is now available in Pangnirtung, Iqaluit, Igloolik, Cambridge Bay, Taloyak, Arviat, Arctic Bay, and Pond Inlet. Workshops were held in Cambridge Bay and Taloyoak with a total of 11 participants from all Kitikmeot communities. Additional workshops were also delivered in Arviat with members of the Arviat Film Society and in Pond Inlet with various members of the community. In total, local filmmakers created more than 100 hours of new Inuktitut language media content that fosters community dialogue on various issues and promotes the use of Inuktitut.

Inuit History and Mythology Video Game Project (Pinnguaq Association, Pangnirtung). This video game is based on the Inuit myth of the Qalupalik. All dialogues in the game are in Inuktitut with the option of English subtitles. The game will be distributed worldwide – including in Nunavut – providing a resource that shares Inuktitut and Inuit culture locally and internationally in a popular medium. More than 60 youth, 15 adults, and 10 Elders were involved in this project.

Documenting and Preserving Inuit Sign Language (ISL) in Nunavut (Canadian Deafness Research and Training Institute, Quebec). The aim of this project was to continue the documentation of Inuit sign language. Activities included updating vocabulary, conducting community consultations and

incorporating feedback from Elders and youth in the communities and distributing materials. Materials were distributed to individuals in Iqaluit, Rankin Inlet, Pangnirtung, and Hall Beach. Materials were also distributed to other communities by the Nunavut Disabilities Society, government officials, and the Nunavut Languages Commissioner.

Language Committees

Developing the Community and Regional Language Foundation (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay). This project helped facilitate grassroots discussions on the status of Inuktitut and to develop action plans for its revitalization at the local level. The project consisted of three-day workshops in each of the five Kitikmeot communities, with an average of 20 participants each, including Elders, middle and youth age groups, schools, hamlets, DEAs, and representatives from other organizations. About 40 participants attended the regional meeting held in Cambridge Bay. Issues raised included: Inuit history; writing systems introduced by missionaries; how to use technology to better support language programs; how to better support language use in the community, at home, and in the workplace; how to support transfer of traditional knowledge; how to identify target groups and their unique needs (for example, Elders, middle generation, youth, children aged 0 to 5 years old and their parents, and the non-Inuit who are interested in and committed to speaking Inuktitut); and identifying partnerships. Each community identified the need to establish local language groups and develop language plans. The need for training on roles and responsibilities, how to set short- and long-term goals, write funding proposals, and prepare reports was also identified.



Objective 2

To provide for the monitoring and evaluation of the Inuktitut component of the Agreement

Planned Action	Expected Results	Performance Indicators
<p>+ Monitor and evaluate results achieved under the Agreement to ensure they support the objectives of Nunavut's language legislation to protect, revitalize, and promote Inuktitut in Nunavut.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Improved public awareness and appreciation of the status, use, and importance of the Inuit language and the success of preservation, use, and promotion efforts. ▶ Improved management, monitoring, and evaluation of the Inuktitut component of the Agreement. ▶ Improved collaboration between the Department of Culture and Heritage and community partners. ▶ Improved public awareness about language funding opportunities under the Agreement. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Number of best practices, successes, and challenges in the preservation, use, and promotion of the Inuit language. ▶ Number and types of meetings and follow-ups with community partners; number of participants. ▶ Number of presentations and/or public education campaigns conducted about funding opportunities under the Agreement.

Results Achieved

The Department of Culture and Heritage, through the Manager of Inuktitut Affairs, was responsible for managing and monitoring the Inuktitut component of the Agreement, overseeing community-based language programs, and liaising with departments and public agencies regarding their Inuktitut services.

The Department promoted opportunities for language funding among community organizations. It also promoted opportunities for improved public awareness about the importance of Inuktitut in Nunavut, as well as the roles and responsibilities of various organizations and individuals in supporting its development and daily use.

The results achieved included:

- ▶ Participation in five community workshops and a regional meeting led by the Kitikmeot Inuit Association. The workshops brought together more than a 120 participants, including community partners, Elders, adults, and youth. Participants discussed best practices, successes, and challenges in the revitalization of Inuktitut.
- ▶ Development and delivery of eight presentations to promote language funding opportunities. Presentations were delivered at community workshops, during Uqausirmut *Quviasuutiqarnimut*, and on CBC North.
- ▶ "Our Language Keeps Our Culture Strong" was chosen by youth as the 2014 theme for *Uqausirmut*

Quviasuutiqarnirmut, Nunavut's annual celebration of Inuktitut, which was held for two weeks this year rather than one week as in previous years. The Department coordinated a number of activities to encourage Nunavummiut to celebrate and undertake language activities during the celebrations, including publishing website content, radio shows, and a poster.

- ▶ The Department also collaborated with many partners, including the Office of the Languages Commissioner, the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, the Nunavut Bilingual Education Society, the Nunavut Coalition of DEAs, and the Nunavut Literacy Council, to distribute Inuktitut resources to all communities.



2013-14 French Language Initiatives

Over the past decade, and as a direct result of the Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of French and Inuit Languages, the Government of Nunavut has adopted a steadfast approach to the delivery of essential services to its French language community.

In 2013-14, the primary goal of the Government of Nunavut was to support the planning and delivery of quality French language services for the Francophone community of Nunavut and to support structuring initiatives aimed at contributing to its development.

To attain this goal, the Government of Nunavut set three main objectives:

Objective 1

Strengthen the policy, legislative, and administrative framework;

Objective 2

Support the development, planning, and efficient and effective delivery of French language services in Nunavut; and,

Objective 3

Support the development and vitality of Nunavut's French language community through the delivery of French language services.

In 2013-14, the main activities conducted under the Agreement were the provision of translation services in French to departments and public agencies, the translation into French of territorial laws, regulations, and other instruments required by law, the use of French during civil proceedings, and the improvement of communications to the general public in French (including advertisements, websites, reports, public education and program materials, consultation materials, and signage).

In recent years, the Government of Nunavut has focused on the development and vitality of the Francophone community through extensive consultations and building meaningful partnerships. The Agreement allows for continued collaboration and cooperation between the government and the community. In 2013-14, a Community Advisory Committee was planned for the purpose of setting community priorities and monitoring and evaluating results from the implementation of Uqausivut, as it relates to the interests of the French language community of Nunavut. Setting up the committee will be postponed to next fiscal year.

The Government of Nunavut's in-kind contribution included staff time and office and meeting space for departmental French Language Services Coordinators and senior management of the Government of Nunavut. The French Language Services Coordinators are designated by administrative heads to represent each department and some public agencies. They meet on a monthly basis as a working group on French language services. They report back to their respective administrative heads and a meeting report is prepared for the administrative head of the Department of Culture and Heritage.



Objective 1

Strengthen the administration, legal, and policy framework

Planned Action /Measures	Expected Results	Performance Indicators
<p>+ The Interdepartmental Working Group on French Services (IWGFS) meets regularly and fulfills its advisory role to administrative heads of departments and public agencies.</p>	<p>▶ Questions relating to policies and delivery of French language services are addressed, therefore enabling the provision of advice to senior management of the territorial government and the Minister of Languages on measures to improve the delivery of services in French.</p>	<p>▶ Number and types of initiatives, policies, reports and/or recommendations to administrative heads with respect to improving delivery of French language services.</p>

Results Achieved

The Department of Culture and Heritage, through the Manager of French Services, was responsible for managing and monitoring the French language component of the Agreement, regularly liaising with departments and public agencies, and chairing the Interdepartmental Working Group on French Services.

The Working Group is comprised of 15 French Language Services Coordinators from 9 departments and 3 public agencies. The Working Group held a total of 7 meetings from April 2013 to March 2014.

Some of the outputs achieved included the following:

- ▶ Regular briefings were provided to the Deputy Minister of the Department of Culture and Heritage (as Culture and Heritage chairs the Working Group); and,

- ▶ The Working Group hosted various keynote speakers, including the Languages Commissioner of Nunavut, the Investigation and Research Officer – French of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, and the Deputy Minister of the Department of Culture and Heritage.

The Working Group discussed and validated several Government of Nunavut documents, such as the agenda for a community consultation on the priorities of the implementation of the Official Languages Act, the comprehensive public survey about French language services in Nunavut, and other internal documents.

Planned Action	Expected Results	Performance Indicators
<p>+ A Community Advisory Committee (CAC) will be established for the purpose of setting community priorities and monitoring and evaluating results from the implementation of Uqausivut, as it relates to the interests of the French language community of Nunavut.</p>	<p>▶ Government programs and services better respond to the needs of the francophone community in Nunavut.</p>	<p>▶ Public call for appointment of members.</p> <p>▶ Initial meeting of the Community Advisory Committee and adoption of terms of reference.</p> <p>▶ Priorities set and progress measured</p>

Results Achieved

Guidelines and a public call for members for the Community Advisory Committee were drafted.

The completion of this activity was postponed to next fiscal year. The appointment of members and initial meetings are expected to take place in winter 2015.



Objective 2

Support the development, planning and efficient and effective delivery of French Language Services in Nunavut

Objective 2.1 – Legislative process and administration of justice

Planned Action /Measures	Expected Results	Performance Indicators
<ul style="list-style-type: none"> + Translate, print, and publish Nunavut laws in French; and print and publish in French all instruments required by law to be published in the Nunavut Gazette. + Provide simultaneous interpretation into French in civil proceedings before judicial or quasi-judicial bodies. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Francophones have improved access and understanding of the laws and other legal instruments available in French. ▶ Francophones appearing before a judicial or quasi-judicial body have access to French interpretation services and are actively notified of their right to request this service in French. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Number of pages of bills and laws translated, printed and published in French. ▶ Number of pages printed and published in French in the <i>Nunavut Gazette</i>. ▶ Number of proceedings in French

Results Achieved

Provided for the use of French in the laws and administration of justice in Nunavut:

- ▶ 27 Acts (576 pages) were translated and published;
- ▶ 88 consolidations and revisions of consolidations were published and posted on Justice Nunavut's website (<http://www.justice.gov.nu.ca>);
- ▶ 302 pages of appointments, notices and statutory instruments were published in both French and English in the Nunavut Gazette; and,
- ▶ 3 one-week long court sessions were held in French at the Court of Justice of Nunavut (April 22th, September 23th and January 20st).

Objective 2.2 – Communications with the public

Planned Action /Measures	Expected Results	Performance Indicators
<p>+ Improve the coordination and delivery of government-wide communications to the public in French. Implement government-wide communications policy directives that define the process of issuing written instruments directed to or intended for the notice of the public and displaying public signs in the official languages, including French.</p>	<p>▶ Francophones have improved access to public documents and notices in French. The vitality of the French language is promoted by departments and public agencies.</p>	<p>▶ Number and type of new public written instruments and signs made available in French.</p> <p>▶ Number of ads and public service announcements placed in local French language media.</p>

Results Achieved

Altogether, eight territorial institutions requested and were allocated funding to enhance their ability to provide effective and efficient delivery of French language services, including the Department of Justice, Department of Finance, Department of Education, Department of Executive and Intergovernmental Affairs, Department of Economic Development and Transportation, Department of Community and Government Services, Department of Environment, and the Legislative Assembly of Nunavut.

Department of Justice

Ensured the provision of French language services to members of the Francophone community.

- ▶ The Juridical Officer II (French) at the Court of Justice provided assistance to the public on an ongoing basis.
- ▶ The Director of Legal Registries processed and assisted with several Nunavut French incorporations and provided services for inquiries received in French (corporations, societies, and land titles).

- ▶ The Manager of Systems Development and Implementation was designated as the French Language Coordinator for the department of Justice and provided interpretation services when needed.
- ▶ The Publication Editor/Territorial Printer received and responded to requests for legislation and other information in French.

Department of Finance

Ensured the provision of French language services throughout the staffing process.

- ▶ A French Staffing Consultant provided assistance on 23 occasions (bilingual competitions, panel members, references, screenings, general information).
- ▶ 377 job advertisements were translated and posted in French on GN's website.

Department of Education:

Issued and published French versions of written instruments for the general public.

- ▶ Numerous documents were translated into French. These included documents and letters specific to the Regional School Operations and the Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) such as annual reports, general correspondences, and other documentation intended for the general public.
- ▶ The book *Birds of Nunavut* was published in French.
- ▶ 6 advertisements were published in the *Nunatsiaq News* and *Nunavut News North* in all official languages, including French.

Department of Executive and Intergovernmental Affairs:

Issued and published French versions of written instruments for the general public.

- ▶ Approximately 100 documents (press releases, public services announcements, etc.) were released to the public in French.
- ▶ The guidelines for French communications included in the Canadian Press stylebook were implemented.

Department of Economic Development and Transportation:

Issued and published French versions of written instruments for the general public.

- ▶ The document "Iqaluit International Airport Improvement Project – Project Report" was translated into French and made available to the public.
- ▶ The Manager of Community Economic Development and the Senior Economist provided assistance to members of the Francophone community in French.

Department of Community and Government Services:

▶ Issued and published French versions of written instruments for the general public.

- ▶ The Contract Activity Report, Procurement Activity Report and the Lease Activity Report were translated in French and made available to the public.

Department of Economic Development and Department of Environment:

Issued and published French versions of written instruments for the general public.

- ▶ Documents were translated and published in French (including "Management of Hazardous Waste", Hunting/Fishing regulations information booklet, etc.)

Legislative Assembly of Nunavut:

Ensured that members of the Francophone community had access to the Office of the Languages Commissioner (OLC) of Nunavut.

- ▶ The position of French Investigator / Researcher was maintained and ensured French-language capacity at the OLC.
- ▶ The OLC's 2012-2013 Annual Report was published in French.
- ▶ 6 advertisements were published in French by the OLC.
- ▶ A bilingual bonus was provided to the Research and Policy Analyst of the Office of the Legislative Assembly.
- ▶ The Office of the Legislative Assembly coordinated French Translations for its various branches and divisions.

Objective 2.3 – Building French language capacity of the territorial public service

Planned Action /Measures	Expected Results	Performance Indicators
<p>+ Increase the capacity of the public service to communicate and offer services in French to members of the public, by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Coordinating the development of strategies and policies to designate and recruit French speaking employees; • Publishing job ads in French language media; and, • Providing a French language training program to GN's employees. 	<p>▶ The territorial public service has increased capacity to communicate and offer services to the public in French.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Number of employees receiving a bilingual bonus for performing their duties in French. ▶ Number of job advertisements placed in French language media. (e.g. Le Nunavoix and CFRT 107.3 FM, other appropriate French language media). ▶ French language training program offered; number of enrolments and success rate.

Results Achieved

28 employees received a bilingual bonus for French for performing their duties in French.

Nine advertisements were placed in Le Nunavoix (bi-weekly French language newspaper) inviting readers to regularly consult the GN's website for new job openings. Altogether, 21 job advertisements were also broadcasted (each on average 21 spots) on CFRT 107.3 FM (French language community radio station), from November 2013 to March 31, 2014, for a total of approximately 441 spots.

A request for proposals for French language training was published. However, the GN did not receive any suitable applications. This activity was postponed to fiscal year 2014-2015.

Planned Action /Measures	Expected Results	Performance Indicators
Objective 2.4 – Translation services		
<p>+ Consolidate French language translation services within the Department of Culture and Heritage.</p>	<p>▶ Departments and public agencies are supported in communicating with the public in French.</p>	<p>▶ French language translation services are consolidated within the Department of Culture and Heritage.</p> <p>▶ Number of words translated into French.</p>

Results Achieved

Two full-time translators provided French language translation services to departments and public agencies.

Professional external translation services were retained through a Standard Offer Agreement on an “if and when needed” basis.

1,441,098 words were processed into French by the translation bureau, including translation, correction, revision, proofreading, update, and terminology.

Translation project management tools (FLOW and MultiTrans) were implemented to enhance productivity and terminology consistency.

Planned Action /Measures	Expected Results	Performance Indicators
Objective 2.5 – Operational policies		
<p>+ Establish and maintain operational policies and French language services plans to ensure office protocols are in place to communicate with and serve members of the public in French.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Members of the public can communicate with and receive available services in French from the head or central office of each department and public agency. ▶ Members of the public have access to a central referral system providing general information on government programs and services in French. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Number of departments and public agencies with operational policies or plans adopted. ▶ Number and type of requests for French language programs and services received and responses issued.

Results Achieved

Development of operational policies or plans by departments and public agencies is ongoing, with Culture and Heritage providing coordination and assistance, as needed.

Reporting to the Manager of French Services, the position of Program Officer (French Services) provided support to the delivery of French Language Services and offered a referral service that delivers information in French on a wide range of government programs and services.

CH officially launched the 5544 French Services Line. A press release, an article in the GN's newsletter, ads in the French community newspaper and radio, as well as promotional materials informed the francophone community about this initiative. The 5544 French Services Line received 37 calls from members of the Francophone community on a wide range of topics, including grants and contributions, legal assistance, health insurance, and legal registries.

CH organized a public consultation on October 5th where 43 participants gave their input into the priorities of the Francophone community regarding French services. Following the consultation, CH developed an online survey in January 2014 focussed on how to improve GN French Services. 90 participants completed the survey. A report combining findings from the consultation and the results of the survey will be drafted and released in 2014-2015 and will form the basis of a governmental plan on French services.

Five public service announcements were broadcasted on CFRT, the French language community radio station. A continuous advertisement about the 5544 French Services Line was broadcast from September to March.

14 print ads were published in *Le Nunavoix*, the French language community newspaper.

Objective 3

Support the development and vitality of Nunavut's French Language Community through the delivery of French language services

Planned Action	Expected Results	Performance Indicators
<p>+ Support community-based French language services in priority areas such as health, early childhood education, economic development, communications, and other community-based initiatives that promote the vitality and support the development of Nunavut's French language community in Nunavut.</p>	<p>▶ Increased vitality of Nunavut's French language community, through the delivery of community-based services in French.</p>	<p>▶ Number and type of services or initiatives funded.</p>

Results Achieved

Eight community based initiatives were funded in 2013-14 to promote French language services and foster the development and vitality of Nunavut's French language community:

- ▶ A two-week day camp from August 12 to August 23 was attended by 21 children (ages 5 to 12);
- ▶ A welcome guide for Francophone newcomers to Nunavut was published. It aims to attract qualified workers to Nunavut and facilitate their integration process into the community;
- ▶ *Le Nunavoix*, the only French language newspaper in Nunavut, is now published independently (no longer as an insert in the NWT's *L'Aquilon*) every two weeks. It has increased its content from two pages to an average of 4 to 6 pages;
- ▶ A new structure was put in place by the *Résefan* to attract and integrate francophone health professionals to Nunavut. This initiative was supported by various partnerships made with Canadian universities, as well as through a Memorandum of Understanding with Nunavut's Department of Health;
- ▶ The *Centre de la Petite Enfance Les Petits Nanooks* put in place various measures to improve the retention of the CPE's employees and provide additional support to educators in the workplace;
- ▶ CFRT 107,3 FM, Nunavut's only French language radio, offered training to 13 volunteers;
- ▶ The French school's library opened its doors to community members on weekends and diversified its collection (books, magazines and audio-visual geared toward adults). Furthermore, 9 family cultural activities were offered on the weekend and were attended by 272 people; and,
- ▶ Three children's books about the Inuit culture were translated from English to French, published and distributed to the Francophone community.

2013-14 Cultural and Artistic Productions In French

The Government of Canada provided additional funding during 2013-14 to support and enhance the cultural, artistic and heritage activity of the Francophone community in Nunavut and celebrate the richness and diversity of the cultural, artistic and heritage expression of the Francophone community in Nunavut. The funding was provided under a one-year Canada-Nunavut Agreement on the Cultural, Artistic and Heritage Activity and Expression of the Francophone Community in Nunavut 2013-14.

Key activities included working closely with community partners; launching a call for community-based proposals in the areas of arts and culture; identifying and supporting strategic initiatives which will contribute to ensuring active participation and artistic development of community members; and assessing the achievement of Program results and measuring participants' appreciation of the artistic and cultural programming. Three community based initiatives were funded under this program during 2013-14.

Results	Targets	Performance Indicators
<ul style="list-style-type: none"> + Increase in citizens' participation in the community life of Nunavut + Development of cultural vitality through the establishment of enriched cultural programming 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Participation of 10% of the Francophone population of various ages ▶ 3 to 5 projects funded 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Number of participants and volunteers involved ▶ Number of projects funded and activities completed ▶ Level of community appreciation

Results Achieved

Three community based initiatives were funded in 2013-14 under the Strategic Fund:

- ▶ The project *Mise en scène d'un spectacle théâtral communautaire en français pour adultes* by *Le Théâtre Uiviit* resulted in a French play produced entirely by members of the Francophone community (about 20 volunteers were involved in the play as actors and stage crew over several months). Approximately 220 spectators attended the four shows. A survey conducted following the event was completed by 19 people. Comments were extremely positive and all appreciated the opportunity to attend French theatre in Nunavut.
- ▶ The *Arts and culture for the community* initiative, led by the Commission scolaire francophone du Nunavut, presented three children's concerts. These events allowed young and old to be exposed to various disciplines of the performing arts. The purpose of this project was to stimulate artistic awakening among our Francophone youth. In all, 260 people attended the three shows. Many positive comments were received; participants enjoyed the diversity of the concerts, as well as the interactions and discussions between the artists and the youth.

- ▶ *Les Rendez-vous de la Francophonie 2014* was organized by the *Association des francophones du Nunavut*. One concert was presented as well as a series of activities reaching all age groups within the Francophone community. These included: an improvisation night, a photo exhibit, an animation movie, and three community workshops (photography, the importance of dogs in Inuit culture, and how to accomplish a project). A total of 240 people attended the events and five members of the community volunteered to organize the activities.

Targets

- ▶ The three funded projects directly impacted 720 people (francophones and francophiles). Given that there are 435 francophones in Nunavut, the *Support for Cultural and Artistic Productions Program 2013-14* reached and exceeded its targets.

Results

- ▶ The expected results were met. A clear indicator of the program's success was the creation of a new francophone organization, *Le Théâtre Uiviit*, with the purpose of providing opportunities for the francophone community to take part and appreciate theatre in French in Nunavut. The *Support for Cultural and Artistic Productions Program 2013-14* focused heavily on volunteerism, which increased citizens' participation in the community life of Nunavut. Furthermore, while the focus of the program was French language and culture, all events were inclusive of other official language communities. As a result, while achieving the expected results, this program contributed to enhancing the vitality of Nunavut's artistic scene as a whole.



4

Translation Services

Departments of the Government of Nunavut and public agencies are required to issue documents that will be provided to the public in accordance with the *Nunavut Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*. The Translation Bureau of the Department of Culture and Heritage provides translation services in Inuktut, Inuinnaqtun, French, and English to departments and approved public agencies.

In 2013-14, the Bureau completed 3368 requests for 18 client departments and public agencies, for a total of 4,315,807 words processed in all languages. This included translation, correction, revision, proofreading, updating, and terminology. Some requests were received outside of the new translation request portal system, but efforts were made to ensure that all departments and public agencies will submit their requests through the portal system in the future.

The Bureau processed 1,987,539 words in Inuktut, 887,170 in Inuinnaqtun and 1,441,098 in French. The highest volume of words processed was for the Department of Finance, followed by the Department of Health and the Department of Executive and Intergovernmental Affairs. Translation volume peaks generally correspond with the sitting of the Legislative Assembly.

Materials translated included correspondence, press releases and public service announcements, reports and other information about government programs. The Department of Executive and Intergovernmental Affairs also requested the translation of the Business Plan into Inuktut. After staffing functions from the former Department of Human Resources were transferred to the Department of Finance, all job ads were translated into Inuktut and French, as well as into Inuinnaqtun when a position was located in Kugluktuk or Cambridge Bay.

The Bureau had a total of 29 positions, comprised of Inuktut and Inuinnaqtun translator, reviewer and support staff positions, along with two French translator positions covered through third-party

funding. All positions were located in Kugluktuk, Igloolik and Iqaluit. By the end of the fiscal year, 12 positions were vacant, awaiting housing, office space or re-profiling. If translation requests could not be completed internally due to capacity, the Bureau used a list of pre-approved external vendors on the new Government of Nunavut's Standard Offer Agreement for translation, proofreading and interpreting services.

In May 2013, the Bureau was invited to make a presentation about its use of technology for efficiently managing translation and terminology

in three languages in Nunavut at the 12th Federal Council Terminology Symposium.

Following the symposium, some staff from the Bureau and Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit attended the 9th Annual Meeting of the National Terminology Council, which is comprised of representatives from each provincial and territorial jurisdiction responsible for translation or terminology services. A training workshop was also provided to staff on terminology development, which was facilitated by an Inuit Terminologist from the federal Directorate on Terminology and Standardization.

Words Processed, by Months and Languages (2013-14)

	Inuktitut	Inuinnaqtun	French	All Languages
Apr-13	191,135	34,881	113,974	339,990
May-13	167,971	83,329	135,656	386,956
Jun-13	145,929	60,622	80,048	286,599
Jul-13	153,949	76,763	107,817	338,529
Aug-13	269,452	70,920	144,826	485,198
Sep-13	201,136	79,644	164,668	445,448
Oct-13	126,517	85,364	115,266	327,147
Nov-13	143,797	65,084	113,595	322,476
Dec-13	73,979	36,702	87,538	198,219
Jan-14	148,573	131,472	140,236	420,281
Feb-14	120,632	69,459	103,164	293,255
Mar-14	244,469	92,930	134,310	471,709
Total	1,987,539	887,170	1,441,098	4,315,807

Words Processed, by Clients and Languages (2013-14)

	Inuktitut	Inuinnaqtun	French	All Languages
CGS	205,811	37,740	62,634	306,185
CH	129,647	114,767	131,410	375,824
CSFN	746	0	9,256	10,002
EDT	179,922	35,552	78,542	294,016
EDU	65,737	39,793	71,156	176,686
EIA	159,242	146,745	138,737	444,724
ENV	282,567	45,984	50,587	379,138
FAMS	78,816	42,580	64,794	186,190
FIN	281,854	93,875	387,755	763,484
HR	11,744	1,961	10,975	24,680
HSS	202,967	141,024	157,834	501,825
NAC	23,337	1,585	12,280	37,202
NDC	27,590	0	0	27,590
NHC	93,800	27,713	55,873	177,386
OLC	38,189	44,252	33,691	116,132
QEC	63,194	22,971	73,327	159,492
QNSWC	5,118	3,391	10,264	18,773
TRA (Other)	116,679	84,762	91,983	293,424
WSCC	20,579	2,475	0	23,054
Sub Total Per Language	1,987,539	887,170	1,441,098	4,315,807
			TOTAL	4,315,807

5

Language Promotion And Policy

The Government of Nunavut is committed to support the revitalization and promotion of Inuktitut. The Department of Culture and Heritage coordinated a number programs and activities to promote the development and use of Inuktitut in Nunavut during 2013-14.

Grants And Contributions

The Department of Culture and Heritage administers programs that award grants or contributions to individuals, non-profit organizations or municipal corporations who intend to foster the preservation, use, and promotion of the Inuktitut language at the community level. These funds provide communities a foundation for building partnerships and developing grassroots solutions to revitalize and promote the Inuktitut language among youth and communities for which there are concerns of language loss.

In addition to the third-party federal funding provided under the *Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of the French and Inuit Languages*, the Department awarded a total of \$58,000 in grants and \$437,000 in contributions to support language promotion activities that reflected local priorities.



Our Language Keeps Our Culture Strong

In view of improving communications and public awareness about language rights, language tools, and the importance of Inuktitut to Nunavummiut, the Department holds an annual celebration of Inuktitut: Nunavut's Inuit Language Week. This year, the event was held over a two-week period, from February 17th to 28th 2014, under the theme "Our language keeps our culture strong."

For the 2014 celebrations, the Department of Culture and Heritage released new online, print and multimedia materials. These included *Iglanaqtut*, an illustrated collection of funny stories in Inuktitut and *Timiup Kisukuttilimaangit Taiguusingit/Timimi Kituuyaakhait Taidjutait*, a full-colour resource for health professionals and medical interpreters on human anatomy in Inuktitut. Additionally, a language resource and information box with Inuktitut books, games, birthday songs CDs and flashcards, was further distributed to schools, daycares and libraries to support their language activities during the celebrations.



Δᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ / Iglanaqtut!



Inuit authors play an important role in sustaining Inuktitut and maintaining its relevancy in today's life. They also help us better appreciate the beauty of Inuktitut – as well as cultural and oral traditions – all of which characterize Inuit as a people to this day in Nunavut and the wider circumpolar world.

Last year, the Department of Culture and Heritage collaborated with the Nunavut Bilingual Education Society to compile and publish eleven illustrated stories depicting Inuit humor at its best. The stories were selected from submissions received by the Department of Culture and Heritage under its former program *Titiraliritti!* Nunavut's Literary Context. The book was published in Inuktitut, both in syllabics and roman orthography, while preserving the integrity of each author's Inuktitut dialect.

Iglanaqtut! was launched during Uqausirmut Quviasuutiqarniq 2014, Nunavut's annual celebration of Inuktitut, held in February every year. The book was distributed to schools, daycares, and community libraries, and made available on demand at the Department's office in Iqaluit and through its website. An accompanying audiobook CD was also created and distributed during 2013-14.

Human Anatomy

The Department of Culture and Heritage released the first colored illustrated human anatomy glossary in all of Nunavut’s official languages. The project aims to help improve communications between doctors, nurses, interpreters and their patients.

Inuit Elders have repeatedly expressed concerns about the quality of available medical interpretation. The use of accurate terminology in interpretation and translation is crucial for a person’s health, well-being and dignity.

The Department hosted several workshops with Inuit Elders, medical interpreters, translators, and health professionals from 2010 to 2013. They helped identify Nunavut-specific Inuktut and Inuinnaqtun equivalents of approximately 400 English terms related to human anatomy. Reviews were conducted with smaller groups of Elders and medical interpreters. The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ultimately proofread all terms.

During 2013-14, 500 copies of the glossary were distributed to community health centres, the Qikiqtani General Hospital, and also to Nunavut Arctic College for its medical terminology training modules. Copies can be obtained from the Department of Culture and Heritage, along with an electronic copy of the glossary available on the departmental website or a memory stick.



From left to right: Family members of the late Nangaat Idlout who contributed to the Human Anatomy glossary book were recognized at the Nunavut Legislative Assembly in October. They are: Culture and Heritage staff Sarah Nangmalik, Jeffrey Idlout, Brenda Eckalook, Jeffrey Kheraj; holding Tiran Kheraj Campbell, Hagar Sudlovenick, David Sudlovenick, Candance Sudlovenick and Louise Sudlovenick

Language Policy

Other initiatives during 2013-14 included promoting the equality of official languages in Nunavut, the effective implementation of and compliance with the language legislation by territorial institutions and municipalities, advocating for the greater recognition of and support for Inuktitut by national and international organizations, and maintaining dialogue with Inuit representatives from other regions.

The Department of Culture and Heritage has been working to develop a policy that will guide departments and public agencies in the proper delivery of communications and services under the Language Acts. This work included a review of best practices from other jurisdictions in Canada and around the world. This work will continue during 2014-15.

The Department of Culture and Heritage made a presentation to the Annual Generation Meeting of the Nunavut Association of Municipalities, held in October, in Iqaluit. This was an opportunity to create a better understanding of the responsibilities imparted to municipalities under the language legislation. It also provided an opportunity to outline the government commitments and priorities that will assist them in meeting their language obligations.

The Department of Culture and Heritage was invited to make a presentation at the Seventeenth Conference of the Foundation for Endangered Languages in association with Carleton University, held in Ottawa in October. This was a good opportunity to showcase Nunavut's new language legislation and implementation process, and network with researchers and language activists working with various endangered and indigenous language communities around the world.

At the regional and community level, the Department of Culture and Heritage also participated in workshops held by the Kitikmeot Inuit Association in each of the five communities in the region. The purpose of the workshops was to identify shared goals to support language revitalization, as well as identify short and long term priorities and concrete actions. Departmental staff made presentations that help create a better understanding among community participants about the language legislation and its implementation, including the department's funding programs to support language initiatives at the community level.

At the circumpolar level, Greenland and Nunavut continued working together to develop a three year action plan.² Potential activities will include promoting collaborations between Greenland and Nunavut artists through funding programs. An invitation may also be extended to Greenland to attend Nunavut's next language conference to discuss its experience and expertise in language policies, share best practices in translation management and training between our respective Translation Bureaus, and explore other potential initiatives that would help us better appreciate the similarities and differences between Kalaallisut and Inuktitut.

² Greenland and Nunavut signed a MOU in 2000 to support the sharing of information and research, collaboration on joint initiatives, training and exchange of personnel, etc. On August 31, 2012, Minister James Arreak (on behalf of the Government of Nunavut) and Minister Mimi Karlsen (on behalf of the Greenland Self-Government) signed a new Appendix on Language and Culture.

6

Official Languages Promotion Fund

The legislation provides for the establishment of the Official Languages Promotion Fund (“Fund”), a special account in the Consolidated Revenue Fund.

The Fund may promote several goals, including recognizing and advancing the equal status, rights, and privileges of the official languages of Nunavut, strengthening the vitality of the Francophone and Inuit language communities, and creating a positive environment for their cultural expression and collective life in Nunavut.

The capital of the Fund may be drawn from fines or penalties from violations of the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*, from donations, bequests and other payments directed to the fund, and from a working capital advance to the fund from moneys appropriated by the legislature.

During 2013-14, the balance of the account was \$161.00. No new monies were credited to the fund.



2013-14 Official Languages Expenditures

Official Languages Branch Department Of Culture And Heritage

	Budget	Actual
Language Bureau		
• Compensations and Benefits	3,140,000	2,483,158
• Operational and Maintenance	726,000	559,012
Research and Development		
• Compensations and Benefits	404,000	366,802
• Operational and Maintenance	350,000	287,093
Language Acts Implementation		
• Compensations and Benefits	259,000	246,928
• Operational and Maintenance	326,000	272,176
Inuit Language Community Initiatives*		
• Grants	50,000	58,000
• Contributions	450,000	437,000
Inuit Language Implementation Fund*		
• Compensation and Benefits	1,580,000	655,842
• Operations and Maintenance	1,445,000	1,740,220
• Grants and Contributions	1,975,000	1,818,698
Total	10,705,000	8,924,928
2013 – 2014 Third-Party Federal Funding³		
Canada-Nunavut Agreement – Inuit Language		
• Contributions to Inuit Language Community Initiatives	1,100,000	1,100,000
Canada-Nunavut Agreements – French		
• French Language Services by Departments	1,165,000	1165000
• Contributions to Community Support	285,000	285000
• Contributions to Cultural and Artistic Productions	50,000	50,000
Total	2,600,000	2,600,000

³ Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of French and Inuit Languages 2013-14 and Canada-Nunavut Agreement on the Cultural, Artistic and Heritage Activity and Expression of the Francophone Community in Nunavut 2013-14.

Inuit Language Implementation Fund

2013 – 2014 Expenditures by Departments and Projects	Budget	Expenditures
Executive and Intergovernmental Affairs		
• Enhanced Inuit Language Training	250,000	275,839
• Inuit Language Assessment Tools	310,000	325,950
	560,000	601,790
Nunavut Arctic College		
• Inuit Language Centre of Excellence Program	200,000	200,000
• Inuit Language Instructors	121,840	121,840
• Interpreter/Translator Training Program	121,840	121,840
	443,680	443,680
Community and Government Services		
• Support Municipal Compliance	1,300,000	1,037,429
• MTO Language Training Program	200,000	106,733
• Manuals for Municipalities	30,000	26,868
	1,530,000	1,171,030
Health and Social Services		
• Medical Interpreter Clerk Casuals	351,518	351,504
	351,518	351,504
Education		
• Language Coordinator	126,004	0
• Communications Officer	126,004	0
• Inuit Language Instructor Diploma Program	0	18,658
• Early Childhood Cultural Resources	0	345,213
• Baby's First Library Book Bags	0	221,305
	252,008	585,176
Justice		
• Enhanced Court Interpreting Services – Court Interpreters	229,367	0
• Legal Translation and Terminology Development	317,836	64,792
• Translation of Court Practice Directives and Forms	0	33,063
• Community Justice Contribution (Crime Prevention)	0	190,384
	547,203	288,239
Nunavut Housing Corporation		
• Improve Housing Services and Communications	125,000	113,125
	125,000	113,125
Qulliq Energy Corporation		
• Improving Customer Services and Signage	125,000	58,035
	125,000	58,035

Economic Development and Transportations

• Support Business Compliance (Small Business Support Program)	50,000	0
• Partner with Economic Organizations	100,000	0
• Private Sector Support Officer	133,000	0
• Improve Business Communications	25,000	0
• Inuit Language Music Productions	100,000	86,502
• Film Productions (Nunavut Film Development Corporation)	275,000	341,000
• Translation and Project Management (Nunavut Film Development Corporation)	141,000	3,020
• Distribution of Books and Music (Nunavut Bilingual Education Society)	56,650	56,650
	608,000	487,172

Culture and Heritage

• Management and Accountability	457,591	115,009
	457,591	115,009

Total	5,000,000	4,214,760
--------------	------------------	------------------

Inuktit Language Community Initiatives

2013-14 Expenditures by Community Projects	Canada ⁴	Nunavut
Inuktit Language Recovery and Revitalization Strategy 2013-14 (Ikajuqtigiit Society, Cambridge Bay)	100,000	
Uqalimaaqtukuluit Project (Nunavut Literacy Council, Cambridge Bay)	100,000	
Uukturaujaq Proposal (Nunavut Literacy Council, Cambridge Bay)	32,630	
Developing the Community and Regional language Foundation (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay)	123,385	
TAKUGINAI Children's Television Series (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)	117,860	
Inuktit Language Television Programming (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)	100,000	
Inuktit Language on NITV Media Network (Nunavut Independent Television, Igloolik)	110,000	
Child Inuktit Literacy (Ilisaqsivik Society, Clyde River)	98,340	
Inuit history and Mythology Video Game Project (Pinnguaq, Pangnirtung)	75,000	
Naalaguminaqtut: Inuktit Adventure Storybook for Nunavut Youth (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)	35,310	
Lumaajuuq: Inuktit Storybook (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)	38,710	
Kiviuq by Henry Isluanik (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)	34,110	
Documenting and Preserving Inuit Sign Language (ISL) in Nunavut (Canadian Deafness Research and Training Institute, Montreal)	120,000	
Preserving and Promoting the Dialect of Sanikiluaq (Hamlet of Sanikiluaq, Sanikiluaq)	14,655	
Kitikmeot TV Network pilot project Phase II (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay)		49,000
The Future of Oral History: Learning Inuit Language through Digital Storytelling (Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay)		39,400
Regional Radio Feasibility Study and Stakeholders Workshop (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay)		49,070

4 Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of French and Inuit Languages 2013-14

IBC Archives – Digitization of Collection (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)		29,400
TV Nunavut Implementation Plan – Phase II (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)		40,000
Inuktut Boardbook for Very Young Readers (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)		24,940
How to Build an Iglu and Qamutiik (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)		26,710
Children’s Guide to Arctic Birds (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)		37,760
Inuktut Novel (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)		35,760
Inuktut Book about Tuniit (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)		39,960
Qaggiavuut Theatre (Qaggiavuut Society for Nunavut Performing Arts, Iqaluit)		45,000
Inuktut Version of BBC Series Frozen Planet (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)		20,000
Inuktutube – App for iPad for Inuktut Video Content (Pinnguaq, Pangnirtung)		13,000
Kinguvaashaliuqtut (Kinguvaashaliuqtut Language Society, Gjoa Haven)		15,000
Alianait Arts Festival and Concerts (Alianait Entertainment Group, Iqaluit)		15,000
Songbird iPad app – phase II (Pinnguaq, Pangnirtung)		15,000
	1,100,000	495,000

French Language Services And Community Support⁵

2013-14 Expenditures by Departments	Budget	Actual
Delivery of French Language Services		
• Culture and Heritage	245,500	462,004
• Justice	300,000	300,000
• Education	30,000	30,000
• Health and Social Services	100,000	0
• Finance	150,000	101,711
• Executive and Intergovernmental Affairs	117,000	70,000
• Community and Government Services	25,000	13,320
• Environment	20,000	25,735
• Economic Development and Transportations	27,500	4,990
• Nunavut Arctic College	25,000	0
• Legislative Assembly	125,000	157,239
Community Support		
• Culture and Heritage	285,000	285,000
Cultural and Artistic Productions		
• Culture and Heritage	50,000	50,000
Total	1,500,000	1,500,000

2013-14 Expenditures by Community Projects	Canada
Community Support	
Services de garderie pour les enfants francophones et soutien aux éducatrices (Centre de la petite enfance les petits Nanooks)	41,486
Camp de pré-rentree (Commission scolaire francophone du Nunavut)	11,958
Lit�ratie pour tous (Commission Scolaire Francophones du Nunavut)	10,700
Journal Le Nunavoix (Association des francophones du Nunavut)	39,000
Projet Radio Communautaire (Association des francophones du Nunavut)	30,000
Organisation du service d'accueil et d'intégration des professionnels (Réseau santé en français au Nunavut)	45,000
Trousse d'accueil et d'intégration des nouveaux arrivants à Iqaluit (Carrefour Nunavut)	31,855
Version française de 3 livres sur le thème du Grand Nord (Nunavut Bilingual Education Society)	25,000
Cultural and Artistic Productions	
Mise en scène d'un spectacle théâtral communautaire en français pour adultes	9,088
Spectacles pour la communauté	11,212
Rendez-vous de la francophone 2014	29,700

5 Canada-Nunavut General Agreement on the Promotion of French and Inuit Languages 2013-14 and Canada-Nunavut Agreement on the Cultural, Artistic and Heritage Activity and Expression of the Francophone Community in Nunavut 2013-14.



